

ECOS

VOCABULARIO COMPLETO 6/2019

Alle Vokabeln der Ausgabe 6/ 2019



EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3

el chiringuito	(ugs.) Strandbar
el homenaje	Hommage, Würdigung
el sendero	Weg
hospitalario/a	gastfreundlich
la fundación	Gründung
la trayectoria	(hier) Karriere
sortear	verlosen

LA FOTO DEL MES – GUATEMALA: LA TIERRA PROMETIDA, págs. 6-7

acariciar	streicheln, lieblosen
acaso	(hier) etwa, vielleicht
al cabo de	am Ende, nach
en la que	(relat.) wo, in welcher
la meta	Ziel
la recompensa	Belohnung
la valla	Zaun, Schutzwall
llevar a hombros	auf den Schultern tragen

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10

* Soleá Morente – Más que flamenco

el cantaor	Flamencosänger
el cantautor	Liedermacher
la bailaora	Flamencotänzerin
las letras	(hier) Texte
profundo/a	tief; (hier) tiefgründig

* Tordesillas – El Toro de la Vega

decretar por ley	gesetzlich beschließen
el defensor	Verteidiger; (hier) Befürworter
el encierro	(hier) Stiertreiben
el festejo	Fest, Feierlichkeit
el Patrimonio cultural	Kulturelles Erbe
medieval	mittelalterlich
según	(hier) gemäß, laut

* Cádiz – ¡Ostras!

apreciado/a	geschätzt; begehrt
basto/a	grob
cultivar	(hier) züchten
el estero	(hier) kleiner See zur Fisch- und Meeresfrüchtezucht
japonés	von/aus Japan
la bahía	Bucht
la ostra	Auster
¡Ostras!	(ugs.) Mensch!
rizar	kräuseln

* Valencia – Tras los Borgia

cumplirse	(hier) vergangen sein
el/la descendiente	Nachkomme
la bisabuela	Urgroßmutter
novelesco/a	romanhaft
poderoso/a	mächtig
renacentista	Renaissance-

*** Instagram y olé**

artificial/a	gekünstelt
compartir	teilen
el mensaje	Nachricht
el postreo	Posen
el usuario	Nutzer, User
impostado/a	gekünstelt
la actitud	(hier) Verhalten
la conveniencia	Zweckmäßigkeit, Nutzen
la presunción	(hier) Angeberei
la superficialidad	Oberflächlichkeit
la vía	(hier) Medium, Kommunikationskanal
presumir	angeben, prahlen

*** Valladolid a la luz de la luna**

el convento	Kloster
la bombilla	Glühbirne
la Cuaresma	Fastenzeit
la iluminación	Beleuchtung
la Pascua	Ostern

SOL Y SOMBRA – DESPERDICIOS, pág. 11

agasajar	fürstlich bewirten
con cuentagotas	(ugs.) tröpfchenweise
hacerle asco a	Skrupel haben bei
la despensa	Speisekammer
languidecer	verwelken, dahinsiechen
martillear	(hier, ugs.) einbläuen
nos daba corte	(ugs.) es war uns peinlich
nos daba no sé qué	(ugs.) es war uns peinlich
zamparse	(ugs.) futtern

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 12-14

* Perú – Rosa Arciniega, rescatada del olvido

el torbellino	Wirbel(wind)
engominado/a	gegelt
la distopía	Dystopie
la tertulia	literar. Gesprächskreis
rescatar del olvido	vom Vergessen bewahren
sumido/a en el olvido	in Vergessenheit geraten
vincularse a	sich anschließen

* México – El sonido maya

almacenar	lagern, aufbewahren
el búho	Uhu
el cascabel	Glöckchen
el croar	Quaken
el silbato	Pfeife
la estela	Stele
la ocarina	Okarina (Art Flöte)
la pauta	(hier fig.) Richtschnur

* Guatemala – Elecciones presidenciales

el desafuero	(hier) Aufhebung der Immunität
la expulsión	(hier) Ausweisung
la impunidad	Straflosigkeit
recaer sobre	(fig.) fallen auf
verse envuelto/a en	verwickelt sein in

* América Latina – Valparaíso y Mar del Plata

austral	(Hemisphäre) südlich
el acantilado	Steilküste
el apelativo	Beiname
el caldillo de congrio	(chil.) Fischsuppe
el careo	Gegenüberstellung
el cerro	Hügel
el congrio	Kingklip, Art Zackenaal
el gentilicio	Einwohnerbezeichnung; Ortsbezeichnung
el lobo marino	Mähnenrobbe
el nombramiento	(hier) Namensgebung

el pastel de choclo	Chilen. Maisauflauf (mit Hackfleisch u. Huhn)
ha humita	gefülltes Maisküchlein
tibio/a	(hier) mild

ESCENAS DE ULTRAMAR – IDEAS LÍQUIDAS, págs. 15

el desencuentro	(hier) Unstimmigkeit, Meinungsverschiedenheit
el profesor de cálculo	(hier) Mathematiklehrer
la ecuación	Gleichung
navegar	(mit dem Schiff) befahren, navigieren
poliamoroso/a	polyamorös
rematar	abschließen

EN PORTADA – COSTA DE LA LUZ: DEL ATLÁNTICO AL MEDITERRÁNEO POR LA ORILLA DEL MAR, págs. 16-22

abrigarse	sich warm anziehen
al agua patos	(ugs.) ab ins Wasser!
apenas perceptible	kaum wahrnehmbar
apresar	gefangennehmen
colgado/a al sol	in der Sonne hängend
de abrigo	(Kleidung) warm
desembarcar	(hier) an Land bringen
discurrir	verlaufen
el acantilado	Steilküste
el asentamiento	Ansiedlung
el asiduo	Stammgast
el barro	Lehm
el buen calzado	gutes Schuhwerk
el castillo-fortaleza	Burg
el chiringuito	kleine Strandbar
el contrabando	Schmuggel
el espino	Dorn
el estrecho de Gibraltar	Straße von Gibraltar
el móvil	Handy
el muelle	Kai
el pinar	Kiefernwäldchen
el pino	Kiefer
el pulpo	Krake

el punto de partida	Ausgangspunkt
el recorrido circular	Rundweg
el refugio	Zufluchtsort
el sendero	Weg
el tómbolo	Landzunge, die eine Insel mit dem Festland verbindet
el tramo	Abschnitt
el trayecto	Strecke
el ventorrillo	Gasthaus (an e-r Landstraße)
el viento de levante	Ostwind
el viento de poniente	Westwind
impracticable	unwegsam; unpassierbar
incautar	beschlagnahmen
jugar una mala pasada	e-n bösen Streich spielen
la cala	kleine Bucht
la caminata playera	Wanderung am Strand
la cantera	Steinbruch
la desembocadura	Mündung
la embarcación	Schiff
la factoría de salazones	Pökelfabrik
la marea baja	Ebbe
la necrópolis	Begräbnisstätte
la pasarela	(hier) Fußgängersteg
la racha de viento	Bö, Windstoß
la torre vigía	Wachturm
la valla	Zaun
las chanclas	Flip-Flops
las mareas	Gezeiten
lindar con	angrenzen (an)
plantear	aufwerfen; vorschlagen
puede que+ subjuntivo	möglicherweise
quedarse atrapado/a	gefangen sein
saquear	plündern
untar	bestreichen, schmieren

UN DÍA EN LA VIDA DE... LIBUSE NOVÁKOVÁ, PROFESORA DE ESPAÑOL EN LA REPÚBLICA CHECA, págs. 24-25

al cual	(relat.) zu welche/m/r
asistir a	teilnehmen an
compaginar con	vereinbaren, in Einklang bringen mit
comprensivo/a	verständnisvoll
el DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera)	Diplom Spanisch als Fremdsprache
el inicio	Beginn
el instituto	(hier) Gymnasium, Sekundarstufe II
el mediador	Vermittler
el salario	Lohn; Gehalt
el/la lingüista	Sprachwissenschaftler/in
exigente	(hier) fordernd, anstrengend
hacer de	(hier) tätig sein als
impartir clases	Unterricht erteilen
la esfera	Sphäre, (hier) Bereich
la licenciatura	Hochschulabschluss
la metodología	Methodenlehre
sentirse atraído/a	sich angezogen fühlen

LENGUA – MAPUZUGUN, LA LENGUA DEL PUEBLO MAPUCHE, págs. 26-30

aglutinante	agglutinierend (grammat. Funktionen werden durch Wortanhänge kenntlich gemacht)
amparado/a en leyes	auf Gesetzen beruhend
consensuar	vereinbaren; gemeinsam beschließen
curricular	(hier) Lehrplan-
dar curso a	herausbilden
el común de los hablantes	Allgemeinheit der Sprecher (Sprachbenutzer)
el eje temporal	(fig.) zeitliche Achse
el epistemicidio	Zerstörung des Wissens eines Volkes durch europ. und nordamerikan. Kolonialismus
el exterminio	Vernichtung
el registro escrito	schriftliche Aufzeichnung
el sufijo	Suffix, Nachsilbe

el tratado de	
convivencia	Vertrag über das Zusammenleben
equiparar	gleichsetzen; gleichstellen; angleichen
implementar	(hier) vollziehen
la autodeterminación	Selbstbestimmung
la escuela rural	
multigrado	Dorfschule mit mehreren Jahrgangsstufen
la lectoescritura	Schriftkultur, Lesen und Schreiben
la oficialización	Gleichstellung als offizielle Sprache
la relación de	
reciprocidad	Beziehung von Gegenseitigkeit
letrado/a	(hier) gebildet
polisintético/a	polysynthetisch
relegar a	(fig.) verweisen
ser monolingüe	
de castellano	nur Spanisch sprechen
vigente	(hier) bestehend, lebendig

IDIOMA

* Vocabulario del mes – ¡Salsa! A bailar..., pág. 32

el bailarín	Tänzer
el codo	Ellbogen
el desplazamiento	Fortbewegung; (hier) Promenade, Bewegung
el giro	Drehung (um die eigene Achse)
la cadera	Hüfte
la cintura	Taille
recomendable	empfehlenswert
salsero/a	Salsa-

* Trabajamos en contexto – La clase de salsa, y ejercicios, págs. 33-34

jazúcar!	(hier) Ausruf der legendären Salsasängerin Celia Cruz)
el pulpo	Krake
el trasero	Hintern
la pareja de baile	Tanzpartner/in
seguir	folgen

*** La frase del mes – Mano de santo, pág. 35**

aprobar	(hier) bestehen, gute Note bekommen
eficaz	wirksam
el don	Gabe, Begabung
el hambre fiera	(ugs.) Wolfshunger, Bärenhunger
están de muerte	(hier, ugs.) schmecken wunderbar
la aplicación	App
la empanada	gefüllte Teigtasche
lo salsero/a que es...	(ugs.) was ... für ein Salsafan ist
tener facilidad para algo	etw. gut können

*** Pasado imperfecto, págs. 36-37**

apuntarse a	sich anmelden bei
el estampado	Aufdruck, Muster
el tópico	Klischee
hasta	(hier) sogar
llamativo/a	auffällig
no es para tanto	(ugs.) so schlimm ist es auch nicht
pasado/a de moda	veraltet
ser coser y cantar	(ugs.) kinderleicht sein
sí que se te da bien	(ugs.) das kannst du wirklich gut
sincero/a	ehrlich
tremendamente alegre	ungeheuer fröhlich

*** La familia Pérez – El baúl de los recuerdos, y ejercicios, págs. 38-39**

cogerse un mosqueo	
monumental	(ugs.) stinksauer werden
desempolvar	entstauben
el ácaro	Milbe
el brebaje	Gebräu
el calvario	Leidensweg
el coleguilla de juergas	Saufkumpan
el culo inquieto	(ugs.) jmd., der Hummeln im Hintern hat
el mejunje	(ugs.) Mixtur
el moquillo	Staupe, (hier) laufende Nase
el trastero	Rumpelkammer
hacer de tripas corazón	sich e-n Ruck geben, sich ein Herz fassen
la bayeta	Putzlappen
la cara de tontorrón	(ugs.) dümmliches Gesicht

la conjuntivitis	Bindehautentzündung
la hecatombe	Katastrophe
la noche en vela	schlaflose Nacht
la pócima	Trank
la rencilla familiar	Familienstreit
mano de santo	Wundermittel
quejica	(ugs.) wehleidig
te pillé	(ugs.) ich habe dich erwischt
tener cara de pocos amigos	(ugs.) ein böses Gesicht machen

*** La palabra del mes – Monoparental, pág. 40**

incapacitado/a	behindert
la patria potestad	
rehabilitada	wiederhergestellte elterl. Verantwortung
sujeto/a a patria	
potestad prorrogada	gerichtlich der fortlaufenden elterlichen Verantwortung unterstellt

*** El problema de los extranjerismos, pág. 40**

el neologismo	Wortneuschöpfung
extensible	ausziehbar; ausdehnbar
la grafía	Schreibweise

*** Para perfeccionistas – La lengua y el imperio, pág. 42**

atañer a	angehen, betreffen
atenerse a	sich halten an
colmar un vacío	eine Leerstelle füllen
el académico	(hier) Mitglied der Kgl. Span. Akademie
el acervo	gemeinsamer Besitz; Kulturgut
el calco	(hier) Lehnwort
el préstamo	Entlehnung
la relación	(hier) Schilderung; Bericht
no es siempre de fiar	ist nicht immer vertrauenswürdig
puesto/a al día	aktualisiert

*** Tarjetas, págs. 43-44**

ajustarse a	sich anpassen an
de sobra	zur Genüge
el falso autónomo,	
la falsa autónoma	Scheinselbständige/r

el patinete eléctrico	Elektroroller
el recinto escolar	Schulgelände
inmortalizar	unsterblich machen
la cortesía	Höflichkeit
la empresa de	
reparto de prensa	Pressevertriebsunternehmen
la mejilla	Wange
la prueba médica	medizinischer Test, Untersuchung
literalmente	wörtlich
no pasar de moda	zeitlos sein, nicht aus der Mode kommen
penalizar	bestrafen

MUNDO HISPANO – ¿SUPERSTICIÓN O TRADICIÓN? RITOS CURIOSOS DE AMÉRICA LATINA Y ESPAÑA, págs. 46-49

ahuyentar	in die Flucht schlagen
apesadumbrado/a	tiefbetrübt
brotar	(hier) hervorquellen
devenir en	(LA) werden zu
diminuto/a	winzig
el aguardiente de orujo	Tresterschnaps
el conjuro	Zauberspruch
el falo	Phallus, Penis
el maleficio	Hexerei; (hier) Fluch
el tino	(hier) Treffsicherheit
encarar	(hier) angehen
encarnarse en	Gestalt annehmen (von)
invocar	anrufen
jorobado/a	bucklig
la arcilla	Ton
la cúspide	(hier) Spitze
la deidad protectora	schützende Gottheit
la fertilidad	Fruchtbarkeit
la marcación	Markierung, Zeichnen
la prosperidad	Wohlstand
los cuatro puntos	
cardinales	die vier Himmelsrichtungen
notable	(hier) bemerkenswert, herausragend

obrar	handeln; wirken
osado/a	gewagt
pervivir	weiterleben
preciado/a	geschätzt; begehrt
preclaro/a	bewundernswert
quitapenas	Sorgenbrecher-, Tröster-
rematar	(hier) fertigstellen
remitirse a	(hier) beruhen auf
requerir	verlangen; erbeten
sin moler	ungemahlen
sin rodeos	ohne Umschweife, direkt
sucumbir a	erliegen

CUADERNOS DE VIAJE – EN LAS ISLAS GALÁPAGOS, pág. 50

el cachorro	Junges, Jungtier
el lobo marino	Seehund
el programa de reproducción	Zuchtprogramm
la conservación del medio ambiente	Umweltschutz
la cría	Junges, Jungtier
la estación de crianza de tortugas	Schildkrötenzuchtstation
la iguana	Leguan
la planta endémica	einheimische Pflanze
replantar	wieder anpflanzen, nachpflanzen

REPORTAJE – PANAMÁ CUMPLE 500 AÑOS, págs. 52-57

apuntar a	zielen auf, streben nach
atraer	anziehen
conceder	verleihen, gewähren
culminar	(hier) enden
descargar	herunterladen
el accionista	Aktionär
el cafetal	Kaffeeplantage
el centro de convenciones	Kongresszentrum

el corregimiento	(hier) Gemeindebezirk
el cristal	Glas
el estereotipo de género	Geschlechterklischee
el inversionista	Investor
el lanzamiento	(hier) Veröffentlichung
el marco	Rahmen
el rascacielos	Wolkenkratzer
el recogedor	Pflücker
el resurgir	(hier) Wiederbelebung
el salto de agua	Wasserfall
el sendero	Wanderweg
el tratado	Vertrag
empoderado/a	ermächtigt, empowered
en línea	online
encargar algo a	jdn. beauftragen mit
espeso/a	(hier) dicht
estar de suerte	Glück haben
habitar	(hier) leben
inaugurar	eröffnen
indispensable	unumgänglich, obligatorisch
irse enriqueciendo	allmählich reich werden
la apuesta segura	(fig.) sichere Wette, garantierter Erfolg
la cédula de ciudad	Stadtgründungsurkunde
la cinta costera	(hier) Küstenstreifen
la clave	(fig.) Schlüssel
la esclusa	Schleuse
la fiebre del oro	Goldrausch
la herramienta	(hier) Tool
la inmersión	Eintauchen; (hier) Intensivkurs
la marina	Jachthafen
la mercadería	Ware
la obra de ingeniería	Werk der Ingenieurskunst
la punta pacífica	(hier) Pazifikmündung
no llegar a buen puerto	kein glückliches Ende nehmen
operar	(hier) betreiben
por antonomasia	schlechthin
presumir de	(hier) sich rühmen
reiniciar	neu beginnen

rendirse	sich geschlagen geben
sortear	verlosen
unirse a	(hier) sich anschließen

NOTAS CULTURALES, págs. 58-59

compuesto/a,	
componer	komponieren
concebir	konzipieren, entwickeln
de celebración	zum Feiern
el batería	(hier) Schlagzeuger
el cantautor	Liedermacher
el conjunto	(hier) Sammlung
el documental	Dokumentarfilm
el rasgueo	Anschlagen der Saiten, der Gitarre
el sabor	(hier) Atmosphäre
exhibir	ausstellen
guardar	aufbewahren
intimista	persönlich
la colaboración	Mitarbeit
la exposición temporal	Sonderausstellung
la indumentaria	Kleidung
la rapera	Rapperin
los instrumentos	
de cuerda	Saiten- und Streichinstrumente
los instrumentos	
de viento	Blasinstrumente
los nuevos valores	
de la danza	Nachwuchstänzer
pretender	beabsichtigen
son los protagonistas	stehen im Mittelpunkt
unirse	sich zusammenschließen
vincular	verbinden

ENTREVISTA – CHUCHO VALDÉS, págs. 60-62

confeccionar	anfertigen
dominar	beherrschen
el género	(hier) Musikgattung

el legado	Vermächtnis
el rumbo	(hier fig.) Kurs, Richtung
el tambor batá	Batá-Trommel
emotivo/a	(fig.) bewegend
estrenar	uraufführen
fructífero/a	fruchtbar
la andadura	(hier) Werdegang
la batería	Schlagzeug
la música popular	
bailable	populäre Tanzmusik
la polirrítmica	Polyrhythmik
la talla	(hier) Format, Größe
los arreglos musicales	Arrangements
seguir transmitiendo	weiterhin vermitteln
tener previsto/a	vorhaben

GASTRONOMÍA – TITAINA, GUIISO MARINERO VALENCIANO, págs. 64-65

abastecerse de	sich versorgen mit
captar	(hier fig.) einfangen
de estilo modernista	
popular	im volkstümlichen Jugendstil
dejar en remojo	einlegen
desmenuzar	zerkleinern
el atún en salazón	gepökelter Thunfisch
el dadito	Würfelchen
el lomo de atún	Thunfischfilet
el mural	Wandbild
el piñón	Pinienkern
escurrir	abtropfen (lassen)
estival	Sommer-
la cabaña	Hütte, (hier) einfaches Fischerhaus
la cebolleta	Frühlingszwiebel
la empanada	gefüllte Teigtasche
la empanadilla	kleine gefüllte Teigtasche
la ventresca	Fischbauch
narrar	erzählen (von)
nutritivo/a	nahrhaft

pochar	leicht anbraten
rehogar	leicht anbraten
triturar	zermahlen
ubicarse	sich befinden

EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – L: LUIS FEDERICO LELOIR, LA QUÍMICA DEL ÚNICO NOBEL, pág. 68

el aparataje	Gerätschaften, Apparate
el ganadero	Viehzüchter
el hacendado	Großgrundbesitzer; Viehzüchter
el/la vidente	Hellseher
los hidratos de carbono	Kohlenhydrate
metabolizar	(im Stoffwechselprozess) umsetzen; abbauen

LUGARES MÁGICOS – CAZALLA DE LA SIERRA, UNA ANDALUCÍA DIFERENTE

a la brasa	gegrillt
acudir a	hinkommen
albergar	(hier) bieten
anidar	nisten
aspirar	behauchen, aspirieren
campestre	ländlich, bäuerlich
centenario/a	uralt, hundertjährig
degustar	probieren, verkosten
dejar al descubierto	(hier) offen legen
el aguardiente	Schnaps
el alcahueteo	(ugs.) Tratscherei
el alcornoque	Korkeiche
el aliso	Erle
el anís seco	trockener Anisschnaps
el área recreativa	Freizeitpark
el avellano	Haselnussstrauch
el bosque suspendido	hängender Wald; (hier) Kletterwald
el campanario	Glockenturm
el cartujo	Kartäuser(mönch)
el centro de día	
para mayores	Seniorentagesheim
el chopo	Pappel

el chopo	Pappel
el concejo	Stadt-, Gemeinderat
el cono de chocolate	Schokoladenhörnchen
el cortijo	(Andal.) Landgut
el emplazamiento	Platz, Standort
el entorno natural	Naturraum
el entorno rural	ländliche Umgebung
el espacio natural protegido	Naturschutzgebiet
el excedente de uva	Traubenüberschuss
el fresno	Esche
el juzgado	Gericht
el parque arbóreo	Baumkronenpfad
el ron	Rum
el salto de agua	Wasserfall
el venado	Hirsch
el viticultor	Winzer
emparejar la puerta	die Tür anlehnen
fértil	fruchtbar
golimbro/a	naschhaft
irse de pergameo	(Sev.) ausgehen
jerónimo/a	Hieronymus-
la baya silvestre	wilde Beere
la brasería	Grilllokal
la cartuja	Kartause
la cata	Verkostung
la cigüeña	Storch
la clase magistral	Meisterklasse
la comarca	Bezirk
la confitería	Konditorei
la Corte	(hier) königlicher Hof
la dehesa	beweideter Eichenhain
la encina	Steineiche
la ermita	Kapelle
la extracción	(hier) Förderung
la granja de ganado	Rinderfarm
la hacienda	großer Gutshof, Landgut
la manteca colorá	rötlicher Schmalz
la parroquia	Pfarrkirche

la población	(hier) Bevölkerung
la portada lateral	Seitenportal
la ribera	Flussufer, Uferlandschaft
la roca caliza	Karstgestein
la romería	Wallfahrt mit Volksfest
la temporada	(hier) Zeit(lang)
la villa real	königliche Stadt
las carmelas	Gebäck
las migas	mit Speck u. Öl geröstete Brotwürfel
llano/a	flach
los álamos	Pappelarten
morisco/a	maurisch unter christlicher Herrschaft
nacer	(hier) entspringen
occidental	westlich
recuperarse	sich erholen
reformular	(hier) renovieren
ronco/a	heiser
trochando	(ugs.) schnell
valorar	schätzen
vestido de (traje de) corto	den typischen andalus. Señorito-Anzug tragen